

H a n n a h S e l i n

W i n t e r

from *Four Mountain Songs*

for SSATTB choir

(with divisi)

Lyrics by Ryōkan Taigu

English translation by Nobuyuki Yuasa

FIRST

2020

EDITION

## Program Note

"Winter" is one of *Four Mountain Songs*, a choral song cycle based on poems by Sōtō Zen Buddhist poet-priest Ryōkan Taigu (1758-1831). I selected one of Ryōkan's poems from each season, and nested within the cycle of the seasons is the cycle of a day: The first poem takes place on a cool spring evening, followed by a summer night alive with forest sounds, a bright autumn morning, and a snowy winter day.

The poem that forms the basis for "Winter" is untitled. Yuasa's English translation preserves much of the rhythm and meter of Ryōkan's original, and adds an extra layer of sibilance for an especially wintry sound. Perhaps the most fascinating rift between this translation and the original centers around the archaic Japanese Buddhist term 三千大千世界, a cosmological term that translates roughly to "ten thousand thousand worlds." In this translation, Yuasa uses the more accessible, secular English word "universe."

- Ryōkan Taigu, trans. Nobuyuki Yuasa  
Text © 1981 by Princeton University Press

## Performance Notes

Soprano 1 maximum divisi: 3

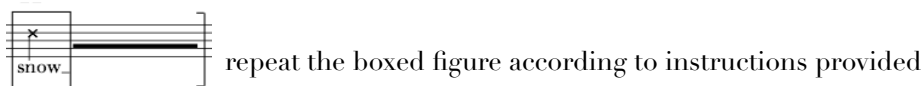
Soprano 2 maximum divisi: 2

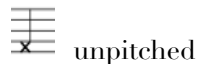
Alto maximum divisi: 6

Tenor 1 maximum divisi: 3

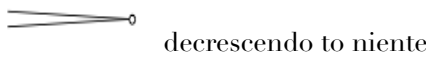
Tenor 2 maximum divisi: 2

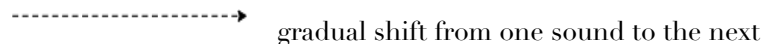
Bass: no divisi

 repeat the boxed figure according to instructions provided

 unpitched

Glissandi should begin as soon as they indicated, and should stretch across the duration of the note

 decrescendo to niente

 gradual shift from one sound to the next

# Winter

from *Four Mountain Songs*

Ryōkan (c. 1758-1831)  
Trans. Nobuyuki Yuasa

Hannah Selin

**c. 20-30"** Whisper: unpitched, but vary freely between high, middle and low timbres. **Floating** ♩ = c. 62

**Soprano 1**  
soft  
In soft

**Soprano 2**  
spongy  
soft

**Alto a**  
div. à 3  
Sop.1 Sop.2  
snow  
spon-gy snow\_

**Alto b**  
div. à 3  
Sop.1 Sop.2  
snow  
spon-gy snow\_

**Alto c**  
div. à 3  
Sop.1 Sop.2  
snow  
spon-gy snow\_

**Tenor 1**  
Sop.1 Sop.2 Alt.  
snow  
soft mm

**Tenor 2**  
Sop.1 Sop.2 Alt.  
snow  
soft mm

**Bass**  
Sop.1 Sop.2 Alt. Ten.  
snow  
soft mm

4

S1 *pp* spon-gy *p* *p* 3 In soft snow

S2 *pp* In soft *p* *p* snow

Aa *pp* snow *p* *p* soft *mp* 3 spon-gy snow

Ab *pp* snow *p* *p* soft *mp* 3 spon-gy snow

Ac *pp* snow *p* *p* soft *mp* 3 spon-gy snow

T1 *p* snow

T2 *p* snow

B *p*

Detailed description: This is a page of a musical score for a vocal ensemble and piano. The score is in 4/4 time and consists of eight staves. The vocal parts are Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto A (Aa), Alto B (Ab), Alto C (Ac), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The piano accompaniment is shown in the lower staves. The lyrics are: 'spon-gy In soft snow snow soft spon-gy snow snow snow snow'. The piano part features a melodic line with triplets and dynamic markings. The vocal parts have various dynamics and phrasing. The score is marked with a '4' at the beginning, indicating the time signature.

8

S1  
snow wrapped en - ti - re in its full - ness

S2  
div. wrapped en - ti - re in its full - ness oo

Aa  
wrapped en - ti - re in its full - ness oo

Ab  
wrapped en - ti - re in its full - ness oo

Ac  
wrapped en - ti - re in its full - ness oo

T1  
wrapped en - ti - re

T2  
wrapped en - ti - re

B

*p* *mp* *pp*

*p* *mp* *pp*

*p* *mp* *pp*

*p* *mp* *pp*

*p* *mp*

*p* *mp*

12

S1

S2

Aa

Ab

Ac

T1

*mp*

In soft spon - gy snow wrapped en - tire in its full - ne -

T2

*mp*

In soft spon - gy snow wrapped en - tire in its full - ne -

B

*mp*

In soft spon - gy snow wrapped en - tire in its full - ne -

15 *div. à 3 sempre pp* *accel.*

S1 In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft

Soprano 1b *div. à 3* *sempre pp*  
In soft spon - gy snow In soft spon - gy

Soprano 1c *div. à 3* *sempre pp*  
In soft spon - gy snow

S2

Aa *gliss.* *unis.* *p*  
Wrapped in its full - ness, wrapped in its

Ab *gliss.* *unis.*

Ac *gliss.* *unis.*  
oo

T1 *ss.*

T2 *ss.*

B *ss.*

18

S1  
spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft

S1b  
snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy

S1c  
In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow

S2  
*ppp* *p*  
Wrapped

Aa  
full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped in its

T1  
*ppp*

T2  
*ppp*

B  
*ppp*



21

S1  
spon-gy snow In soft spon-gy snow In soft spon-gy snow In soft

S1b  
snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy

S1c  
In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow

S2  
*cresc.*  
in its full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped

Aa  
*cresc.*  
full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped in its

T1

T2

B

S1 spon-gy snow In soft spon gy snow In soft spon gy snow In soft  
 S1b snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy  
 S1c In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow  
 S2 in its full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped  
 Aa full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped in its  
 T1 *mp* soft snow  
 T2 *mp* soft snow  
 B *mp* soft snow

27

S1 spon-gy snow In soft spon gy snow In soft spon gy snow In soft  
 S1b snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy  
 S1c In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow  
 S2 in its full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped  
 Aa full - ness, wrapped in its full - ness, Wrapped in its full - ness, wrapped in its  
 T1 spon - gy snow  
 T2 spon - gy snow  
 B spon - gy snow

30

$\text{♩} = \text{c. } 62$

div. à 2

*p*

S1 spon-gy snow In soft spon gy snow In soft spon - gy snow Wrapped

S1b snow In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow Wrapped in its

S1c In soft spon - gy snow In soft spon - gy snow

S2 in its full - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in its, Wrapped in its full -

Soprano 2b Wrapped in its full - ness, Wrapped in its full - ness,

Aa full - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in its, Wrapped in its full -

Alto b Wrapped in its full - ness, Wrapped in its

T1 *mf* keeps — fall - ing — *f* Wrapped

T2 *mf* keeps — fall - ing — *f*

B *mf* keeps — fall - ing — *f*

Optional: *mf*

33

S1 in its full - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped

S1b full - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in its

S2 - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in its full -

S2b Wrapped in its full - ness, Wrapped in its full - ness,

Aa - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in its full -

Ab full - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in its

T1 in its full - - ness, Wrapped in its full - - ness, Wrapped

T2

B

35 *f* unis.

S1 in its full - ness, Wrapped in its

S1b full - ness, Wrapped in its full - ness *f*

S2 - ness, Wrapped in its full - - ness *f* unis.

S2b Wrapped in its full - ness, Wrapped in its *f*

Aa - ness, Wrapped in its full - ness, Wrapped in *f* unis.

Ab full - ness, Wrapped in its full - ness *f*

T1 in its full - ness, Wrapped in its *f*

T2

B

div.: half "oo" (pitched),  
half "ss" (unpitched)

37 *f* *ff*

S1  
Stands the u - ni - verse - oo  
ss

S2  
Stands the u - ni - verse - - - ss  
oo

Aa  
Stands the u - ni - verse ah

T1  
Stands the u - ni - verse ah

T2  
Stands the u - ni - verse ah

B  
Stands the u - ni - verse ah

div.: half "oo" (pitched),  
half "ss" (unpitched)